

# Poemas

IRMA PINEDA SANTIAGO<sup>1</sup> |

---

## Dxi ganda

Dxi gubidxa cá lua' qui guchuundu bezalulu'  
 Dxi qui guidxibilu' guchiaa' xhiaa'  
 Dxi qui guinabu' naa gutale' rinni stiu'  
 Dxi guidxela' xquendaruyadxilu'  
 lu guendanacahui telayú  
 Dxi gucuaanilu' naa ne bixidu' ne sti bieque  
 ludxilu' guchiá lade'  
 Dxi guyadxilu' naa dxido'si laga cacaa' xhaba'  
 ma nuaa' chaa  
 ne cadí gabilu' naa guiaana la?  
 Dxicá  
 ma stiu' nga naa

Cuando puedas

Cuando el sol de mi rostro no te deslumbre  
 Cuando no tengas miedo del despliegue de mis alas  
 Cuando no me pidas perpetuar tu sangre  
 Cuando encuentre tu mirada  
     en la penumbra del amanecer  
 cuando me despiertes a besos y una vez más  
     tu lengua derrita mi cuerpo

<sup>1</sup> Escritora y traductora binnizá, originaria de Juchitán, Oaxaca. Autora, entre otros poemarios, de *Nostalgias del mar*, *En el vientre de la noche*. Realizó una residencia en La Casa de Arte Calles y Sueños, Chicago, Estados Unidos, 1998. Ha sido becaria del FONCA en dos periodos.

cuando me mires en silencio mientras me visto  
dispuesta a marcharme  
y no me pidas que me quede  
entonces  
seré tuya para siempre

Tu nácanu ra riluxe huadxi ca?

Tu nácanu ra riluxe huadxi ca?  
Za nayaase  
Banda'  
Nacahui  
Ni riaana sti' ca dxi ni biyadxinu laanu  
dxi gúcanu  
bandaga zuxale' ni qui ridxibi guidxaagalúW  
ná' gubidxa  
Gueladú ni gucala'dxi nicaa bixidu sti' zá

Ra riluxe huadxi nisi riaana  
ti saa nabana'  
ni rixidxi lade dani  
ti gulaa lunu xilase guendaranaxhii  
ni qui yanda ñaca  
neza lu guidxilayú  
ni qui ñale lu ná' guirutí'  
ne Naca lu guendarigani  
lu guendaruyadxi ni ridxagasaa  
ne guendanayeche' tobi nuu lu ná' stobi  
Ca ni rucaachilú  
niru guiaasi beeu'  
ne rusigapaca' ndaani' ladxido'ca  
ti saa nasiá ni bisigade' guiba' laaca

## **¿Quiénes somos al final de la tarde?**

¿Quiénes somos al final de la tarde?  
Nubes negras  
Sombra  
Oscuridad  
Memoria de lo que alguna vez nos miramos  
cuando fuimos  
hojas abiertas sin temor de encontrarse  
con los brazos del sol  
espigas que quisieron ser besadas por las nubes

Al final de la tarde sólo nos queda  
un viejo blues  
que suena entre montañas  
para arrojarnos la nostalgia de los amores  
que nunca fueron  
frente a los ojos del mundo  
que no nacieron para nadie  
y que Son en el silencio  
en las miradas que se encuentran  
con la alegría de saberse el uno del otro  
Los mismos que ocultan su rostro  
antes de que se marche la luna  
y que guardan en su corazón  
la melodía azul que les brindó el cielo